

考研英语长难句练习 180 句

第一部分 句子偏长,多为复杂句

1. 【典型难句】When an oppressed group revolts against a society, one must look for the underlying forces that led to the group's alienation from that society.

【翻译要点】oppressed: *a.* 受压迫的,受压制的,受折磨的; revolt against: *v.* 反抗,叛乱,起义,造反; alienation from: *n.* 与……的异化,疏远,不友好

【难句精译】当一个受压迫的集团反叛该社会时,我们必须去寻找那些基本的诱因,正是这些诱因导致了该集团与社会的疏远异化。

4. 【典型难句】As the creation of new knowledge through science has become institutionalized, resistance to innovation has become less aggressive taking the form of inertia rather than direct attack.

【翻译要点】take the form of: *v.* 呈现出……的形态,表现为……; inertia: *n.* 惯性(量);不活动;惰性,迟钝; institutionalize: *v.* 使……制度化;把……收容在病院;使……成为约定俗成; aggressive: *a.* 侵犯的,挑衅的;积极进取的;放肆的,过于自信的

【难句精译】随着通过科学而致的新知识的创立已变成制度化,因此,对于创新的抵制已变得不那么富于挑衅放肆的意味了,呈现出一种不活跃形态,而非直接的攻击。

2. 【典型难句】Although there are weeks of negotiations ahead, and perhaps setbacks and new surprises, leaders of both parties are optimistic that their differences can be resolved.

【翻译要点】setback: *n.* 挫折,倒退,失败;逆流,涡流; optimistic: *a.* 乐观的,乐观主义的

【难句精译】尽管接下来的谈判还有数个星期之遥,或许还会有挫折和新的出乎意料之事,但两党的党魁对其彼此间的意见分歧能得以解决感到乐观。

3. 【典型难句】Every new theory not only must accommodate the valid predictions of the old theory, but must also explain why those predictions succeeded within the range of that old theory.

【翻译要点】valid: *a.* 有根据的,有理的,确凿的,令人信服的;有效的; prediction: *n.* 预言,预料,预订;预言的事物; accommodate: *v.* 使适应,使符合一致;调和,在……之间消除纷争;给……提供方便,通融;(宽绰地)容纳,为……提供空间

【难句精译】每一种新理论不仅仅必须容纳旧理论中正确有效的预测,而且还应该解释这些预测为何能在旧理论的范围内容卓有成效。

4. 【典型难句】Perhaps predictably, since an ability to communicate effectively is an important trait of any great leader, it has been the exceptional Presidents who have delivered the most notable inaugural addresses.

【翻译要点】communicate: *v.* 传达,传递,传播;传染;显露; effective: *a.* 能产生(预期)结果的,有效的;给人深刻印象的,显著的,有力的; trait: *n.* 特征,特性;一点,少许; deliver: *v.*

投递,运载;交出,放弃;发表,宣布;释放,解救; inaugural address: *n.* 就职演说(讲); predictably *adv.* 可以预料地; exceptional: *a.* 例外的,异常的,罕见的,特殊的;卓越的,优异的

【难句精译】也许可以预料的是,既然有效表述思想的能力是任何领袖人物的一个重要特征,因此,只有那些出类拔萃的总统才能发表最为引人瞩目的就职演说。

-
5. 【典型难句】There are simply no incentives for buying stock in certain industries since rapidly changing environmental restrictions will make a profitable return on any investment very unlikely.

【翻译要点】simply: *adv.* 实在,非常,简直; incentive: *n.* 刺激;鼓励; restriction: *n.* 限制(物), 约束(物); profitable: *a.* 有利可图的;有益的,有利的

【难句精译】某些行业的股票根本就没有购买欲望,因为迅速改变的环境限制使得向投资的利润的回报几乎不可能。

-
6. 【典型难句】He was widely regarded as a cynical man because he revealed daily his distrust of human nature and human motives.

【翻译要点】widely: *adv.* 广泛地,范围广地; reveal: *v.* 展现,显露出

【难句精译】人们普遍认为他是一位愤世嫉俗的人,因为他不信任人性和人的动机。

-
7. 【典型难句】It would be misleading to use a published play to generalize about fifteenth-century drama; the very fact of publication should serve as a warning of the play's unrepresentative character.

【翻译要点】misleading: *a.* 引入歧途的;骗人的;使人误解的; publish: *v.* 出版;发生;刊印; serve: *v.* (为……)工作,(为……)服务;合适,适用,有利,有用

【难句精译】利用出版的剧本来概括15世纪的戏剧会误导读者,因为出版本身只能说明剧本不具备典型性。

-
8. 【典型难句】Because time in India is conceived statically rather than dynamically, Indian languages emphasize nouns rather than verbs, since nouns express the more stable aspects of a thing.

【翻译要点】conceive: *v.* 认为; statically: *adv.* 静止地

【难句精译】印度人认为时间是静态的,而不是动态的,所以印度语言中强调名词,而不是动词,因为名词更多地表达事物的静止方面。

-
9. 【典型难句】The essence of belief is the establishment of practice; different beliefs are distinguishable by the different modes of action to which they give rise.

【翻译要点】essence: *n.* 本质,实质,精髓

【难句精译】信仰的精髓是建立了一种实践惯例,不同的信仰可以从其不同的行动中区分开来。

-
10. 【典型难句】There is no necessary intrinsic connection between a word and the thing it refers to; the relationship is purely conventional.

【翻译要点】intrinsic: *a.* 内在的,固有的;本质的; conventional: *a.* 惯例的,常规的

【难句精译】单词和它代表的事物之间并非一定有内在联系,这种联系纯粹是约定俗成。

11. 【典型难句】The primary criterion for judging a school is its recent performance; critics are reluctant to extend credit for earlier victories.

【翻译要点】primary: *a.* 最初的,原始的;首要的,主要的;基础的,基本的; criterion: *n.* 标准,准则,尺度; 特征,特点; performance: *n.* 工作情况,表现;(完成的)事情,成绩; credit: *n.* 信任;信誉,声望;赞扬,荣誉,功劳

【难句精译】评判一所学校的基本标准是它近期的业绩;评判者们是不愿意因为早先的成就而将赞誉延而及今的。

12. 【典型难句】For some time now, disinterestedness has been presumed not to exist; the cynical conviction that everybody has an angle is considered wisdom.

【翻译要点】presume: *v.* 推测,假定,假设; conviction: *n.* 信服;确信,坚定的信仰; cynical: *a.* 愤世嫉俗的,不信世间有真诚善意的,(对人性)怀疑的,悲观的;挑剔挖苦的,冷嘲热讽的,讥嘲的; angle: *n.* 立场,角度,倾向性,侧重点,自私的动机; disinterestedness: ; 无私,公正;冷漠,缺乏兴趣

【难句精译】迄今为止在相当一段时间内,公正无偏被认为是不存在的;某种愤世嫉俗的信念,即每一个人都拥有其倾向角度,这被视作智慧。

13. 【典型难句】Without the psychiatrist's promise of confidentiality, trust is impaired and the patient's communication limited; even though confidentiality can thus be seen to be precious in therapy, moral responsibility sometimes requires a willingness to sacrifice it.

【翻译要点】psychiatrist: *n.* 精神病医生(学者); confidentiality: *n.* 秘密,机密,保密;信任; communication: *n.* 交流,交际,交往,联系; therapy: *n.* 治疗,疗法; impair: *v.* 削弱,减少损害,损伤

【难句精译】一旦没有精神病医生予以保密的承诺,信任程度就受到损害,病人的沟通交流亦遭到限制;尽管这样一来保密在医疗过程中可被视作弥足珍贵,但道德责任感时而要求甘愿将它予以牺牲。

14. 【典型难句】In spite of the mountainous nature of Scotland's terrain, its main roads are surprisingly free from severe grades.

【翻译要点】terrain: *n.* 地势,地形;(知识)领域,范围; be free from: *v.* 无……的,摆脱了……的; mountainous: *a.* 多山的,起伏高低的; grade: *n.* 斜坡,坡度

【难句精译】尽管苏格兰的地势带有多山起伏的性质,但出乎意料的是,其主要道路却全无陡坡。

15. 【典型难句】Walpole's art collection was huge and fascinating, and his novel *The Castle of Otranto* was never out of print; none of this mattered to the Victorians, who dismissed him as, at best, insignificant.

【翻译要点】matter: *v.* 要紧,有关系,对……重要; dismiss: *v.* 解散,遣散;解雇,开除;不再考虑,拒绝考虑,不接受,抛弃

【难句精译】沃尔浦尔的艺术收藏规模宏大且引人入胜,而他的小说《奥特朗托城堡》也从未停

止过印刷;但所有这一切对于维多利亚时代的人来说均无关宏旨,他们对其不屑一顾,充其量也只是将他视作无足轻重。

-
16. 【典型难句】Since the author frequently attacks other scholars, his objection to disputes is not only irrelevant but also surprising.

【翻译要点】objection: *n.* 反对, 异议; 不喜欢; 缺点, 缺陷; 障碍 irrelevant: *a.* 不中肯的, 离题的, 无关的; 不重要的, 无意义的

【难句精译】由于该作者常常抨击其他学者, 因此, 他对争论的反对不仅仅是不合时宜的, 而且也是令人吃惊的。

-
17. 【典型难句】In most Native American cultures, an article used in prayer or ritual is made with extraordinary attention to and richness of detail: it is decorated more lavishly than a similar article intended for everyday use.

【翻译要点】article: *n.* 文章, 论文, 报道; 条款, 规定; (物品的) 一件, 物件; prayer: *n.* 祈祷, 祷告; ritual: *n.* (宗教等的) 仪式, 礼制; decorate: *v.* 装饰, 装璜; 粉刷, 油漆, 裱糊, 施彩于(器皿等); lavishly: *adv.* 过分慷慨大方地, 浪费地, 滥用地; 过分丰富地, 无节制地

【难句精译】在绝大多数土著美洲文化中, 一件用于宗教祈祷和宗教仪式的物件在制作过程中极其注重细节及其丰富性; 对这样一件物件的装饰, 比之于一件用以满足日常使用的类似物件, 要远为精雕细琢。

-
18. 【典型难句】Freud derived psychoanalytic knowledge of childhood indirectly: he reconstructed childhood processes from adult memory.

【翻译要点】derive: *v.* 取得, 得到, 形成; 追溯……的起源, 说明……的由来; 推导出, 引申出; psychoanalytic: *a.* 精神分析的, 心理分析的; reconstruct: *v.* 重建, 改建, 重新构成; (按原样) 修复; (根据若干迹象) 重视描述(完整的情景), 使再现

【难句精译】弗洛伊德是通过一种非直接的手段获取有关童年的精神分析知识的: 他从成人的记忆中重新构建起童年的心理过程。

-
19. 【典型难句】Despite the apparently bewildering complexity of this procedure, the underlying principle is quite elementary.

【翻译要点】apparently: *adv.* 清晰可见地; 显然地, 明显地; 表面上地, 貌似(真实)地; bewildering: *a.* 令人困惑的, 令人昏乱的; underlying: *a.* 在下面的; 基本的, 根本的; 潜在的, 含蓄的, 隐晦的; 底层的, 基础的; elementary: *a.* 基本的, (问题等) 简单易答的

【难句精译】尽管这一程序表面上具有一种令人困惑的复杂性, 但其深层的原理却是相当简易。

-
20. 【典型难句】Social scientists have established fairly clear-cut norms that describe the appropriate behavior of children and adults, but there seems to be confusion about what constitutes appropriate behavior for adolescents.

【翻译要点】clear-cut: *a.* 轮廓鲜明的, 形态优美的; 清楚的, 明确的, 明晰的; constitute: *v.* 组成, 构成; 建立, 设立; norm: *n.* 标准, 规范, 规则

【难句精译】社会科学家们已建立起相当明确的准则,藉以描述儿童和成人的恰当行为,但是,关于什么样的行为才能构成青少年的恰当行为,却似乎众说纷纭,莫衷一是。

21. 【典型难句】As long as nations cannot themselves accumulate enough physical power to dominate all others, they must depend on allies.

【翻译要点】as long as: *conj.* 只要; accumulate: *v.* 积累,积攒,积聚; dominate: *v.* 支配,统治,控制,施加决定性影响于……; ally: *n.* 同盟国,同盟者;助手,支持;辅助物,同类物

【难句精译】只要某些国家自身不能积聚起充分的物质力量来统治支配其他所有国家,那么,它们只能依赖同盟诸国。

22. 【典型难句】In our corporation there is a difference between male and female perceptions because 73 percent of the men and 34 percent of the women polled believe that our company provides equal compensation to men and women.

【翻译要点】poll: *v.* 对……进行民意测验; compensation: *n.* 补偿,赔偿;工资,报酬; perception: *n.* 感知,知觉;认识,观念

【难句精译】在我们的公司内,在男女的看法之间不无差异,因为在接受民意测验的人中,有73%的男性和34%的女性相信,我们公司对男女雇员实施同工同酬。

23. 【典型难句】The reduction of noise has been approached in terms of eliminating its sources, but the alternative of canceling noise out by adding sound with the opposite wave pattern may be more useful in practice.

【翻译要点】in terms of: *prep.* 用……的话,用……的字眼(或措辞);根据,按照;在……方面,从……方面(说来); alternative: *n.* 两者择一,取舍,抉择;供选择的东西,供替代的抉择; approach: *v.* (着手)处理,(开始)对付,对待,(着手)探讨; eliminate: *v.* 排除,消除;(比赛中)淘汰;不予考虑

【难句精译】减少噪音可以通过消除其来源来着手进行,但另一种途径,即通过加入波型相反的声音来达到取消噪音的目的,可能在实践上更为有用。

24. 【典型难句】In Germany her startling powers as a novelist are widely admired, but she is almost unknown in the English-speaking world because of the difficulties of translating her eccentric prose.

【翻译要点】startling: *a.* 令人惊吓的,使人惊跳的,惊人的; eccentric: *a.* 古怪的,怪癖的

【难句精译】在德国,她作为一个小说家令人吃惊的力度广受推崇,但在说英语的国家中,人们对她几乎闻所未闻,因为她那怪诞的散文实在难以翻译。

25. 【典型难句】Their mutual teasing seemed friendly, but in fact it masked a long-standing hostility.

【翻译要点】teasing: *n.* 戏弄,逗弄,取笑; long-standing: *a.* 持续很长时间内,为时甚久的; hostility: *n.* 敌意,敌对,对抗;战争状态,战斗;反对,抵制;敌对事件

【难句精译】他们的相互逗趣似乎显得友善,但事实上却掩饰着一种为时甚久的敌意。

26. 【典型难句】Old beliefs die hard: even when jobs became plentiful, the long-standing fear that unemployment could return at a moment's notice persisted.

【翻译要点】die hard: *v.* (旧习惯、旧信仰等)难改掉,难消亡;顽固到底,难断气; long-standing: *a.* 长时间的,为时甚久的; unemployment: *n.* 失业;失业人数(率);失业救济金; at a moment's notice: 一俟通知马上就……; persist: *v.* 坚持不懈,执意;持续,存留

【难句精译】旧有的信念难以消亡;即使在工作岗位绰绰有余之际,那由久以来的恐惧,即失业一俟通知顷刻就会再度来临,仍然会驻留在人们的心头。

27. 【典型难句】Science advances in a widening spiral in that each new conceptual scheme embraces that phenomena explained by its predecessors and adds to those explanations.

【翻译要点】spiral: *n.* 螺旋线, 蜷线; 螺旋(形), 螺旋形的东西; in that: *conj.* 既然, 因为; conceptual: *a.* 概念的, 理性的; 概念艺术的; scheme: *n.* 计划, 方案; 阴谋, 诡计; 系统, 体制; 图式; predecessor: *n.* 前任, 前辈; 前身; embrace: *v.* 拥抱; (欣然)接受, 采用; 信奉; 包括(含)

【难句精译】科学是以一个不断拓宽着的螺旋形的形式发展的, 因为每一个全新的概念体系既包容其先前的概念体系已解释过的那些现象, 又在那些旧有的解释的基础上增添新的内容。

28. 【典型难句】Because folk art is neither completely rejected nor accepted as an art form by art historians, their final evaluations of it necessarily remain equivocal.

【翻译要点】necessarily: *adv.* 必要地, 必需地; 必然地; equivocal: *a.* 有歧义的, 模棱两可的; 可疑的, 靠不住的

【难句精译】由于民间艺术既没有艺术史家将其作为一种艺术形式全然摒弃, 亦没有被全然接受, 因此, 艺术史家们对它的最终评价必定一直是模棱两可的。

29. 【典型难句】Because it is difficult to measure all the business costs related to employee discontent, an accurate estimate of the magnitude of these costs is not easily calculated.

【翻译要点】discontent: *n.* 不满, 不满足; 不满足者, 不满分子; magnitude: *n.* 巨大, 广大; 重大量值, 大小, 数量; calculate: *v.* 计算, 核算; 估计, 预测, 推测

【难句精译】由于很难以衡量出与职工不满情绪相关的所有商业成本, 因此, 对这些成本之量值的精确估计就不能被轻易测算出来。

30. 【典型难句】Although many findings of the Soviet and United States probes of Venus were complementary, the two sets of atmospheric results clearly could not be reconciled without a major change of data or interpretation.

【翻译要点】probe: *n.* 探究, 彻底调查; 探子(针); 探测器(飞船); venus: *n.* 金星, 太白星; complementary: *a.* 补充的, 互为补充的, 相配的; reconcile: *v.* 使和解, 调停(解); 调和, 使一致, 使符合

【难句精译】尽管苏联和美国往火星发送的探测飞船获得的许多调查结果可以互相补充, 但是, 有关大气的两组结果显然是无法被协调一致的, 除非对数据作一重大修改或解释。

31. 【典型难句】Although economists have traditionally considered the district to be solely an agricultural one, the diversity of the inhabitants' occupations makes such a classification obsolete.

【翻译要点】inhabitant: *n.* 居民, 住户, 常住居民; 栖居的动物; occupation: *n.* 职业, 工作, 行业;

占有(期), 占用(期), 居住(期); 日常事务, 消遣; classification: *n.* 分类, 分级; 分类法(学); 类别(系统), 级别(系统); obsolete: *a.* 废弃的, 淘汰的; 过时的, 老式的

【难句精译】尽管经济学家传统上一直将这个地区视作一个单一的农业区, 但是, 当地居民所从事的职业的多样性却使得这种分类显得陈旧过时。

32. 【典型难句】Although in eighteenth century England an active cultural life accompanied the beginnings of middle-class consumerism, the degree of literacy was uncorrelated with the rise of such consumerism in the different areas of the country.

【翻译要点】accompany: *v.* 陪伴(同); 伴随, 和……一起发生(存在); consumerism: *n.* 保护消费者利益运动; 消费; 消费主义; literacy: *n.* 识字, 有文化, 读写能力; 熟谙文学, 善于写作

【难句精译】尽管在十八世纪的英国, 一种积极的文化生活伴随着中产阶级消费主义的兴起, 但是, 文化的程度与这种消费主义在全国不同地区的兴起却断无关系。

33. 【典型难句】The trainees were given copies of a finished manual to see whether they could themselves begin to derive the inflexible, though tacit, rules for composing more of such instructional materials.

【翻译要点】trainee: *n.* 受培训者, 实习生; finished: *a.* 完结(成)了的; 精致完美的, 绝顶的, 有高度才艺的; manual: *n.* 手册, (风琴等的) 键盘, 指南, 操作法; inflexible: *a.* 刚性的; 坚定不屈的; 不容变更的; tacit: *a.* 缄默的, 不说话的; 默示的, 不言而喻的, 不言明的; instructional material: *n.* 用法说明的材料, 操作指南的材料

【难句精译】受训者们被分发给一些完备的使用手册, 以便检查一下他们自己是否能够开始从中获得那些固定不变——尽管是不言而喻的规则, 用以构建更多的这类操作指南材料。

34. 【典型难句】After thirty years of television, people have become “speed watchers”; consequently, if the camera lingers, the interest of the audience flags.

【翻译要点】linger: *v.* 逗留, 徘徊; 缓慢消失, 拖延, 磨蹭; 缓步慢行; flag: *v.* 变弱(慢), 疲乏, 衰退; 变得枯燥无味; (植物) 萎蔫

【难句精译】当电视经过了30年之后, 人们已变成“快节奏观众”, 因此, 如果电视镜头显得拖沓磨蹭的话, 观众的兴趣就会衰退减弱。

35. 【典型难句】Compared mathematically to smoking and driving, almost everything else seems relatively risk-free, so almost nothing seems worth regulating.

【翻译要点】risk-free: *a.* 没有危(风)险的; regulate: *v.* 管理, 控制; 校准, 调节

【难句精译】如果从数学的角度与吸烟和驾车相比较, 几乎其他所有的行为都显得相对地毫无危险, 因此几乎没有什么行为似乎值得管制。

36. 【典型难句】While some see in practical jokes a wish for mastery in miniature over a world that seems very unruly, others believe that the jokes' purpose is to disrupt, by reducing all transactions to chaos.

【翻译要点】practical joke: *n.* 恶作剧; mastery: *n.* 权力, 统治, 控制; 优势(胜); 熟练, 精通;

miniature: *n.* 微小的模型, 缩影; 微型画; *disrupt*: *v.* 使破裂瓦解; 扰乱, 使中断; *reduce*: *v.* 缩减, 降低; 使沦落, 使衰退; 约束, 捣碎; *transaction*: *n.* 处(办)理; 交易, 业务; (人际交往)相互作用; *unruly*: *a.* 难驾驭控制的, 不守秩序的, 不守法的

【难句精译】尽管某些人在恶作剧中所看到的是这样一种祈求, 即在小规模上控制一个似乎难以驾驭的世界, 但是, 其他人却相信, 恶作剧旨在通过迫使人际交往陷于混乱而达到扰乱的目的。

37. 【典型难句】Although often extremely critical of the medical profession as a whole, people are rarely willing to treat their personal doctors with equal contempt.

【翻译要点】*critical*: *a.* 批评的, 非难的; 评论手法的; 危机中的, 危急时刻的, 决定性的, 关键的; *contempt*: *n.* 轻视, 蔑视; 藐视, 不顾(规则、危险等)

【难句精译】尽管人们对作为一个整体的医学界常常持一种极其挑剔批判的态度, 但很少有人甘愿以同样的轻蔑态度来对待他们的私人医生。

38. 【典型难句】Although Shakespeare received little formal education, scholarship has in recent years undermined the view that he was unfamiliar with the work of classical authors.

【翻译要点】*formal education*: *n.* 正规教育; *scholarship*: *n.* 学识, 学术, 学术成就, 学术研究; *undermine*: *v.* 侵蚀……的基础; 暗中破坏, 逐渐损害(削弱)

【难句精译】尽管莎士比亚几乎没有接受过任何正规教育, 但近几年来, 学术研究已经削弱了这样一个观点, 即他对古典作家的作品知之甚少。

39. 【典型难句】Before 1500 North America was inhabited by more than 300 cultural groups, each with different customs, social structures, world views, and languages; such diversity argues against the existence of a single Native American culture.

【翻译要点】*inhabit*: *v.* 居住, (动物)栖息于; 存在, 占据; *argue against*: *v.* 驳斥, 推翻, 驳倒

【难句精译】1500 年之前, 北美大陆上居住着不止 300 个文化群体, 每一群体都带有其不同的风俗习惯、社会结构、世界观和语言; 这种多样性证明只存在单独一种土著美洲文化的观点是站不住脚的。

40. 【典型难句】Though some of the information the author reveals about Russian life might surprise Americans, her major themes are familiar enough.

【翻译要点】*theme*: *n.* 题目, 主题; (文学作品的)主题, 主题思想; 作文, 论文; *vital*: *a.* (有)生命的, 维持生命所必需的; 充满生机的; 必不可少的, 极其重要的

【难句精译】尽管作者所揭示的有关俄罗斯生活的某些见闻有可能令美国人吃惊, 但她的那些重要的主题却是人们所相当熟悉的。

41. 【典型难句】French folktales almost always take place within the basic frameworks that correspond to the dual setting of peasant life: on the one hand, the household and village; on the other, the open road.

【翻译要点】*folktale*: *n.* 民间故事; *correspond to*: *v.* 与……相符合, 与……相配称; 相当于, 对应于; *setting*: *n.* (舞台)布景, (小说等)背景; *framework*: *n.* 构架, 框架, 结构, 体系; 参照标准; *dual*: *a.* 二元的, 双重的

【难句精译】法国民间故事几乎毫无例外地发生在这样一种基本框架内,这一框架与农民生活的双重背景相呼应:一方面为家庭与村庄,另一方面则是露天的道路。

42. 【典型难句】An institution concerned about its reputation is at the mercy of the actions of its members; because the misdeeds of individuals are often used to discredit the institutions of which they are a part.

【翻译要点】at the mercy of: 任凭……的摆布,完全受……的支配; misdeed: *n.* 不端行为,违法行为,罪行,罪恶; discredit: *v.* 破坏……名声,诽谤;使不可置信,证实……是假的

【难句精译】任何一个珍惜声誉的公共机构完全取决于其成员的行为,因为个人的不端行为常被利用来破坏这些机构的声誉,而这些个人则是其中的一部分。

43. 【典型难句】Actual events in the history of life on Earth are accidental in that any outcome embodies just one possibility among millions; yet each outcome can be rationally interpreted.

【翻译要点】accidental: *a.* 意外的,偶然的; rational: *a.* 理智的,明事理的,讲道理的;能推理的;头脑清醒的,神志正常的

【难句精译】地球生命史中真实事件都是偶然的,因为生命的出现仅包含了成千上万个可能性中的一种;但是每出现一次生命现象都可以被理性地解释。

43. 【典型难句】In certain forms of discourse such as the parable, the central point of a message can be effectively communicated even though this point is not explicit.

【翻译要点】discourse: *n.* 论文;演讲;谈话;(语言学)语段; parable: *n.* 道德小故事,(说教性)寓言;谜一般的格言,隐晦的比较; message: *n.* (作品的)启示,教训,寓意,中心思想; communicate: *v.* 传达,传播;传染;显露; explicit: *a.* 详述的,明确(晰)的,显然可见的,直言的,坦率的

【难句精译】在某些诸如寓言一类的文体中,某一主题的要旨即使不是显而易见的,也能有效地传达给读者。

44. 【典型难句】Under ethical guidelines recently adopted by the National Institutes of Health, human genes are to be manipulated only to correct diseases for which alternative treatments are unsatisfactory.

【翻译要点】ethical: *a.* 道德的,伦理(学)的; guideline: *n.* 指导方针,原则,标准; manipulate: *v.* 操作,利用;巧妙地处理,操纵,控制; alternative: *a.* 供选择的,供替代的

【难句精译】按照国家卫生署最近颁布的伦理规范,对人类基因的利用只能用以纠治那些其他可供替代的疗法均达不到令人满意结果的疾病。

45. 【典型难句】Although the passage of years has softened the initially hostile reaction to his poetry, even now only a few independent observers praise his works.

【翻译要点】passage: *n.* (时间的)消逝,推移; soften: *v.* 使变软,使软化,使缓和;使变暗,使变轻,使变淡;减轻,削弱; hostile: *a.* 敌方的;怀敌意的,不友善的,不利的

【难句精译】尽管多年的岁月流逝已减缓了最初人们对他诗歌充满敌意的反应,但即使在目前,只有为数不多的独立观察家赞誉他的作品。

46. 【典型难句】Scientists who are on the cutting edge of research must often violate common sense and make seemingly absurd assumptions because existing theories simply do not explain newly observed phenomena.

【翻译要点】cutting edge: *n.* 刀锋, 最前沿; common sense: *n.* 常识, (由实际生活经验得来的) 判断力; absurd: *a.* 荒谬的, 荒诞的, 愚蠢滑稽的

【难句精译】处于研究最前沿的科学家必须时常违背常识, 作出一些貌似荒谬的假设, 因为现存的理论就是无法解释那些新观察到的现象。

47. 【典型难句】Although the architect's concept at first sounded too visionary to be practicable, his careful analysis of every aspect of the project convinced the panel that the proposed building was indeed, structurally feasible.

【翻译要点】panel: *n.* 专门小组, 评判小组; 陪审团; feasible: *a.* 可行的, 行得通的; 可能的, 合理的, 似真的; visionary: *a.* 幻想的, 空想的, 不切实际的

【难句精译】尽管该建筑学家的构想听上去似嫌过于虚幻飘渺, 以致于不能切合实际, 但他对该项目每个侧面所作的细致入微的分析使专家小组深信不疑, 拟议中的建筑在结构方面确实是切实可行的。

48. 【典型难句】Congress is having great difficulty developing a consensus on energy policy, primarily because the policy objectives of various members of Congress rest on such divergent assumptions.

【翻译要点】consensus: *n.* 合意的; (意见的) 一致; objective: *n.* 目的, 目标, 宗旨; 可见的实物; rest on: *v.* 建立在……的基础上; divergent: *a.* 分叉, 叉开的; 有分歧的, 不同的; 偏离的

【难句精译】议会就能源政策正面临巨大的困难, 难以达成一致意见, 这主要是因为不同议员的政策目标是基于如此大相径庭的假设。

49. 【典型难句】Even though the general's carefully qualified public statement could hardly be faulted, some people took exception to it.

【翻译要点】fault: *v.* 找……的缺点, 挑剔, 指责; take exception to: *v.* 对……反对, 对……表示异议; 生气, 不悦

【难句精译】尽管将军字斟句酌的公开演说几乎无可挑剔, 但仍有一些人表示反对。

50. 【典型难句】The chances that a species will persist are reduced if any vital function is restricted to a single kind of organ; redundancy by itself possesses an enormous survival advantage.

【翻译要点】vital function: *n.* [生理] 维持生命的重要机能; redundancy: *n.* 冗余 (为补救措施保证可靠性的一种方法)

【难句精译】如果任何维持生命的重要机能被限制于某一特定的器官, 则某一物种得以存活活的概率就会减少; 冗余就其本身而言拥有一种巨大的生存优势。

51. 【典型难句】It was a war the queen and her more prudent counselors wished to avoid if they could and were determined in any event to postpone as long as possible.

【翻译要点】prudent: *a.* 审慎的, 小心的; 精明的, 深谋远算的; 节俭的; counselor: *n.* 顾问, 辅导

员;参赞,法律顾问; in any event: 不管怎样,无论如何; postpone: *v.* 延迟,延缓;把……放在后面

【难句精译】对于这场战争,女皇和她的那些较为审慎的大臣们希望予以避免——如果他们能够的话——并且,他们决心在任何情形下尽可能长地予以推延。

52. 【典型难句】Art incorporates science, but that does not mean that the artist must also be a scientist; an artist uses the fruits of science but need not understand the theories from which they derive.

【翻译要点】incorporate: *v.* 包含,吸收;使合并;体现

【难句精译】艺术兼容科学,但那并不意味着艺术家必须同样也是个科学家,艺术家借鉴利用科学的成果,但并不一定要理解这些成果缘起于其中的那些理论。

53. 【典型难句】In small farming communities, accident victims rarely sue or demand compensation; transforming a personal injury into a claim against someone else is viewed as an attempt to elude responsibility for one's own actions.

【翻译要点】sue: *v.* 控告,对……提出诉讼; elude: *v.* (机敏地)逃避,躲避,避开;不为……所记得,把……难倒

【难句精译】在大规模的农业社会中,事故受害者很少进行诉讼或提出赔偿:将个人的伤残变做针对他人的索赔要求,这种做法被视作是在企图逃脱对自身行为的责任。

54. 【典型难句】According to the newspaper critic, the performances at the talent contest last night varied from acceptable to excellent.

【翻译要点】critic: *n.* 评论员,评论家; vary: *v.* 改变,变动,变化

【难句精译】按照报刊评论家的评述,昨晚英才选拔赛上的表演,从尚可接受到优异出众,水准参差不齐。

55. 【典型难句】Speakers and listeners are often at odds; language that is easy for the receiver to understand is often difficult to produce, and that which is easily formulated can be hard to comprehend.

【翻译要点】at odds: 争执,不一致,冲突; formulate: *v.* 使公式化;系统地阐述;规划,构想出;配制,制定

【难句精译】说者与听者常常处于矛盾之中:对于听者易于理解的语言常难以产生出来,而那种容易阐述的语言却难以被人理解。

56. 【典型难句】The academic education offered to university students is essential and must not be compromised, but that does not mean universities should neglect the extracurricular, yet still important, aspects of university life.

【翻译要点】extracurricular: *a.* 课程以外的; compromise: *v.* 通过互让解决(争端等);连累,危及,损害;放弃(原则、理解等)

【难句精译】向大学生提供的专业知识教育很重要,绝不允许损害放弃,但这并不意味着大学就可以忽视大学生生活中课程以外的——但依然是重要的内容。

57. 【典型难句】All beneficial biological traits fall into one of two categories: those giving their possessors greater control over the environment and those rendering them more independent of it.

【翻译要点】trait: *n.* 特征,特点,特性; category: *n.* 种类,类别;〔哲〕范畴; render: *v.* 使得,使成为;给予,提供;提出,呈报; beneficial: *a.* 有益的,有利的,有帮助的

【难句精译】所有有益的生物特征在两个类别之间都必居其一:一类生物特征使其拥有者得以在更大程度上控制环境,另一类则使它们更独立于环境。

58. 【典型难句】If those large publishers that respond solely to popular literary trends continue to dominate the publishing market, the initial publication of new writers will depend on the writers' willingness to cater to popular tastes.

【翻译要点】respond to: *v.* 作答,回答;响应,作出反应; trend: *n.* 走向,趋势,动态,潮流; cater to: *v.* 藐视,轻视,嘲弄

【难句精译】倘若那些仅仅对通俗文学趋势作出响应的大出版商们继续统治出版市场的话,那么,那些崭露头角的作家,其最初的作品若想得以出版,将取决于这些作家是否愿意迎合大众趣味。

59. 【典型难句】Copyright and patent laws attempt to encourage innovation by ensuring that inventors are paid for creative, so it would be ironic if expanded protection under these laws discouraged entrepreneurial innovation by increasing fears of lawsuits.

【翻译要点】copyright: *n.* 版权; patent: *n.* 专利; entrepreneurial: *a.* 企业家的; lawsuit: *n.* (非刑事案件)的诉讼

【难句精译】版权与专利法旨在通过确保发明者能以其创造性工作而获得报酬,从而达到鼓励发明创造这一目的。因此,如果这些法律所提供的广泛保护会由于增加人们对诉讼的惧怕从而挫伤企业家的创新精神,这将不无讽刺意味。

60. 【典型难句】Unfortunately, since courses in nutrition are often neglected in medical school curriculums, a family physician is unlikely to be an enlightening source of general information about diet.

【翻译要点】nutrition: *n.* 营养; curriculum: *n.* 全部课程; enlightening: *a.* 有启迪作用的,使人领悟的; diet: *n.* 日常饮食,平时营养;特种饮食,规定饮食

【难句精译】不幸的是由于营养学教程在医学院课程中常被忽视,因此,家庭医生不太可能提供具有启发意义的关于饮食的一般信息。

61. 【典型难句】The form and physiology of leaves vary according to the environment in which they develop. For example, leaves display a wide range of adaptations to different degrees of light and moisture.

【翻译要点】physiology: *n.* 生理学;生理,生理机能; adaptation: *n.* 适应,适合;改编,改写; moisture: *n.* 潮湿,湿气,湿度;水分,降雨量

【难句精译】植物叶子的形状及生理机能会依照它们所生长于其中的环境而变化;譬如,针对不同程度的光照和温度,叶子会呈现出一系列不尽相同的适应性变化。

62. 【典型难句】Since most if not all learning occurs through comparisons, relating one observation to

another, it would be strange indeed if the study of other cultures did not also illuminate the study of our own.

【翻译要点】illuminate: *v.* 照明,照射;阐明,解释,启发;使容光焕发,使辉煌; comparison: *n.* 比较,对照;相似,类似;比拟;比喻

【难句精译】既然绝大多数的——即便并非所有的学习行为都是通过比拟进行的,将一种观察和另一种观察联系起来,因此,假若对其他文化的研究并不能同样地启迪对我们自身文化的研究的话,那才会让人感到奇怪至极呢。

63. 【典型难句】Because the high seriousness of their narratives resulted in part from their metaphysics, Southern writers were praised for their philosophical bent.

【翻译要点】narrative: *n.* 记叙文,故事,叙述; metaphysics: *n.* 形而上学,玄学; bent: *n.* 爱好,倾向

【难句精译】由于他们叙述中的高度严肃性在部分程度上起源于其形而上学,故南方作家们因其哲理倾向而倍受赞誉。

64. 【典型难句】High software prices are frequently said to result from widespread illegal copying, although the opposite—that high prices are the cause of the copying—is equally plausible.

【翻译要点】plausible: *adj.* (指陈述、借口等)似乎正确的,似有道理的;能说会道的

【难句精译】高昂的软件价格总是被称为是普遍的盗版的结果,尽管相反的说法——高昂的价格是盗版的原因——同样合情合理。

65. 【典型难句】When a person suddenly loses consciousness, a bystander is not expected to diagnose the problem but to attempt to counter its effects by starting vital functions if they are absent.

【翻译要点】diagnose: *v.* 判断;诊断; absent: *adj.* 茫然的,恍惚的

【难句精译】当一个人突然失去知觉时,旁观者并不需要诊断问题,而应试图去消减该问题的后果。如果致命的生理功能停止了的话,应激活它们。

66. 【典型难句】In spite of the increasing polarity of their opinions, the group knew they had to arrive at a consensus so that the award could be presented.

【翻译要点】polarity: *n.* 分歧,(看法等的)对立; consensus: *n.* 意见一致,共同看法

【难句精译】尽管他们的观点越来越对立,但这个小组知道他们必须达成一致意见,以便颁发奖励。

67. 【典型难句】By forcing our surrender to the authority of the clock systematic timekeeping has imposed a form of tyranny on society.

【翻译要点】surrender: *n.* 投降,屈服; tyranny: *n.* 专横,专制

【难句精译】通过强迫我们向时钟的权威屈从,系统时间保存法强加给了我们的社会某种形式的专制。

68. 【典型难句】Although Irish literature continued to flourish after the sixteenth century, a comparable tradition is absent in the visual arts; we think about Irish culture in terms of the word,

not in terms of pictorial images.

【翻译要点】flourish: 昌盛, 兴旺, 繁荣; in terms of: 就……而言

【难句精译】尽管爱尔兰文学在十六世纪后继续繁荣, 但一个类似的流传却没有在视觉艺术领域发生; 所以我们现在是通过(他们的)语言文字而不是用视觉图象来认识爱尔兰文化。

69. 【典型难句】Even though the survey was designated as an inter-disciplinary course, it involved no real synthesis of subject matter.

【翻译要点】designate: *v.* 为某目的选择某人; synthesis: *n.* 结合, 综合

【难句精译】尽管这个研究被定性为交叉课程, 它实际上并没有对课题的综合。

70. 【典型难句】Once Renaissance painters discovered how to render volume and depth, they were able to replace the medieval convention of symbolic, two-dimensional space with the more realistic illusion of actual space.

【翻译要点】render: *v.* 描述; medieval: *adj.* 中世纪的, 中古的

【难句精译】一旦文艺复兴时期的画家们学会了如何表现深度和体积, 他们就能够用更加真实可信的三维空间的图像来代替中世纪的象征的, 二维空间的约定俗成的表现方法。

第二部分 句子修饰语多,层次复杂

1. 【典型难句】Because the order in which the parts of speech appear in the sentences of a given language is decided merely by custom, it is unjustifiable to maintain that every departure from that order constitutes a violation of a natural law.

【翻译要点】part of speech: *n.* 句子成分; given: *a.* 规定的,特定的;有癖好的,有倾向的;已知的,假设的,作为前提的; custom: *v.* 习惯,习俗,惯例;光顾,主顾;进口税; maintain: *v.* 维持,保持,使继续;维修,保养;赡养,扶养,负担,支持; unjustifiable: *a.* 不能证明为正当的;无可辩解的;无道理的;错误的,无法接受的

【难句精译】在任何一种特定语言的句子结构中,由于诸句子成份孰先孰后出现的顺序仅仅是由约定俗成的惯例所决定的,因此,没有充分的理由去坚持认为,任何一种与此顺序相偏离的情形都构成了对某一自然法则的背离。

2. 【典型难句】Postmodern architecture is not concerned with the easy goal of returning to the past but with the more subtle and difficult aim of integrating historical forms into a new and complex whole.

【翻译要点】postmodern: *a.* 后现代主义的,后现代派的; subtle: *a.* 稀薄的,不浓的;精巧的,精妙的;微妙的,微细的; integrate: *v.* 使结合,使一体化;取消(学校等)的种族隔离,使(黑人等)受平等待遇

【难句精译】后现代主义建筑所关注的并不是复归历史这一简单的目标,而是一种更为微妙和困难的任务,即将诸历史形式融入到一个崭新的和复杂的整体之中。

3. 【典型难句】Many welfare reformers would substitute a single, federally financed income support system for the existing welter of overlapping programs.

【翻译要点】welfare: *n.* 幸福,福利,康乐;福利事业; substitute...for...: *v.* 用……来替代……; federally financed: *a.* 由联邦政府融资(或资助)的; existing: *a.* 现有的,现存在,既存的; overlap: *v.* 与……交搭,迭盖住;与……部分一致(巧合); welter: *n.* 混乱,杂乱无章;(波涛)起伏,翻腾

【难句精译】许多福利改革家意欲用单独一个由联邦政府资助的收入救济体系来替代现存的重迭项目的繁杂混乱。

4. 【典型难句】Suspicious of too powerful a President, Americans nonetheless are uneasy when a President does not act decisively.

【翻译要点】suspicious: *a.* 怀疑的,疑心的; decisively: *adv.* 决定性地,明确地;果断地; nonetheless: *adv.* 然而,不过

【难句精译】美国人尽管担心总统权力太大,但一旦总统优柔寡断,他们又会感到不安。

5. 【典型难句】To compensate for the substantial decline in the availability of fossil fuels in future years, we will have to provide at least an equivalent alternative energy source.

【翻译要点】substantial: *a.* 多的,大量的,大的; equivalent: *a.* 相等的;相当的

【难句精译】将来的岁月里,石油的供应会显著下降,为了弥补石油供应的不足,我们不得不提供

一种替代的能源。

-
6. 【典型难句】Students of the Great Crash of 1929 have never understood why even the most informed observers did not recognize and heed the prior economic danger signals that in retrospect seem so apparent.

【翻译要点】informed: *a.* 有知识的; 见闻广的; 了解情况的; heed: *v.* 注意, 留意; retrospect: *n.* 回顾, 回想

【难句精译】研究 1929 年大危机的学者从不理解为什么信息最灵通的观察家也没有发现和注意到先前的经济危机征兆, 现在看来这些征兆非常明显。

-
7. 【典型难句】It is his dubious distinction to have proved what nobody would think of denying, that Romero at the age of sixty-four writes with all the characteristics of maturity.

【翻译要点】dubious: *a.* 引起怀疑的, 不确定的, 含糊的; 疑惑的, 犹豫不决的; 有问题的, 靠不住的; distinction: *n.* 殊荣, 荣誉, 著名; 优良(秀), 卓越杰出; characteristic: *n.* 性质, 特征, 特色

【难句精译】得以证明谁也不会予以否认的事情, 即罗梅隆在六十四岁时所进行的创作带有全部的成熟特征, 这在他而言是一种令人置疑的功劳。

-
8. 【典型难句】Although the minuet appeared simple, its intricate steps had to be studied very carefully before they could be gracefully executed in public.

【翻译要点】minuet: *n.* 小步舞(曲); gracefully: *adv.* 优美地, 优雅地, 得体地; intricate: *a.* 错综复杂的, 盘根错节的, 多杂精细的; execute: *v.* 实施, 执(覆)行, (按计划或设计)制作成; 将...处死

【难句精译】尽管小步舞看似简易, 但其复杂的步法必须加以仔细的研究, 方能在公开场合优雅地予以跳成。

-
9. 【典型难句】The results of the experiments performed by Elizabeth Hazen and Rachel Brown were provocative not only because these results challenged old assumptions but also because they called the prevailing methodology into question.

【翻译要点】challenge: *v.* 向...发出挑战, 对...予以质疑; assumption: *n.* 假设, 假定; methodology: *n.* 整套方法, 方法论(学); call sth. into question: *v.* 对...提出质疑; prevailing: *a.* 占优势的, 主要的, 有影响的; 盛(流)行的, 普遍的; provocative: *a.* 挑衅的, 煽动的; 激发人的, 令人振奋的; 发人深思的, 引起讨论的

【难句精译】由伊丽莎白·赫逊和拉歇尔·布朗完成的实验, 其结果发人深思, 不仅仅因为这些实验结果对旧有的假设提出了挑战, 而且还因为它们对普遍流行的方法提出了质疑。

-
10. 【典型难句】Physicists rejected the innovative experimental technique because although it resolved some problems, it also produced new complications.

【翻译要点】reject: *v.* 拒绝, 驳回, 不接受; complication: *n.* 纠纷, 混乱, 复杂情况; 并发症; 困难, 难题, 障碍

【难句精译】物理学家们摒弃了新颖的实验技巧, 因为尽管它解决了某些问题, 但同时也产生了

新的纷杂混乱。

-
11. 【典型难句】In the machinelike world of classical physics, the human intellect appears anomalous, since the mechanical nature of classical physics does not allow for creative reasoning, the very ability that had made the formulation of classical principles possible.

【翻译要点】machinelike: *a.* 像机器似的, 机械的, 稳恒不变的; classical physics: *n.* 经典物理学; intellect: *n.* 智力, 理解力, 领悟力, 思维能力, 理性; reasoning: *n.* 推论, 推理; 论据, 理由; formulation: *n.* 系统确切的阐述; anomalous: *a.* 反常的, 异常的, 不规则的; 不协调的, 不一致的

【难句精译】在经典物理学那种像机器似的世界中, 人类理性显得不相协调, 因为经典物理学的机械性质并不应允创造性的逻辑推理, 而正是这种能力致使经典原理的系统阐述得以成为可能。

-
12. 【典型难句】If duty is the natural outgrowth of one's control over the course of future events, then people who are powerful have duty placed on them whether they like it or not.

【翻译要点】course: *n.* 进程, 进展, 过程, 经历, 生涯; 行动方向, 路线

【难句精译】如果说责任是一个人对未来事件的发展进程能予以控制驾驭这一能力的自然产物的话, 那么, 这些有着极强能力和强大权力的人就会有重任降于他们身上, 不管他们喜欢与否。

-
13. 【典型难句】As for the alleged value of expert opinion, one need only consult government records to see strong evidence of the failure of such opinions in many fields.

【翻译要点】as for: *prep.* 至于, 关于; alleged: *a.* 被断言的, 被说成的; 靠不住的, 可疑的, 所谓的; consult: *v.* 向……咨询, 与……商量; 查阅, 查看, 考虑

【难句精译】至于专家意见的所谓价值, 我们只需查阅一下政府的文献记载便可看到此类意见在诸多领域失败的强有力证据。

-
14. 【典型难句】In scientific inquiry it becomes a matter of duty to expose a tentative hypothesis to every possible kind of examination.

【翻译要点】inquiry: *n.* 质询; 探究, 调查, 调研; matter of duty: *n.* 义不容辞的问题, 义无反顾之事; expose...to...: *v.* 使暴露于, 使……遭受, 使处于……的作用(或影响)下; hypothesis: *n.* 假设, 前提; tentative: *a.* 试验(探)性, 暂时的; 迟疑不决的

【难句精译】在科学研究中, 使每一项暂定的假设经受每一种有可能的验证, 这已成为一件义无反顾之事。

-
15. 【典型难句】Some scientists argue that carbon compounds play such a central role in life on Earth because of the possibility of variety resulting from the carbon atom's ability to form an unending series of different molecules.

【翻译要点】compound: *n.* 混合物, 化合物; variety: *n.* 变化, 多样化

【难句精译】某些科学家指出, 碳化合物之所以能够在地球的生命形态中起到如此至关重要的作用, 这是因为它具有一种变异多样化的可能性, 而这种可能性则是起源于碳原子可形成一系列无穷尽的不同分子的能力。

16. 【典型难句】Until the current warming trend exceeds the range of normal climatic fluctuations, there will be, among scientists, considerable uncertainty about the possibility that increasing levels of atmospheric CO₂ can cause long-term warming effects.

【翻译要点】maintain: *v.* 维持,保持,使继续;维修,保养;赡养,负担;坚持,断言,主张; warming trend: *n.* 温度上升的趋势; exceed: *v.* 超过,凌驾于…之上,胜过;越出; fluctuation: *n.* 波动,涨落,起伏;动摇不定; long-term: *a.* 长期的,长期生效的; uncertainty: *n.* 不确定,不确信,无常,易变,不稳定;不确定的事物,令人难以预料的事物

【难句精译】直至目前温度上升的趋势超出正常的气候波动范围,在科学家之间,对于大气层中二氧化碳含量的增加会导致长期升温效应的可能性,将存在相当程度上的疑虑。

17. 【典型难句】Dependence on foreign sources of heavy metals, though diminishing, remains a problem for United States foreign policy.

【翻译要点】excessive: *a.* 过分的,极度的

【难句精译】对于国外重金属来源的依赖,尽管在不断缩减,但依然是美国对外政策方面的一个问题。

18. 【典型难句】Cynics believe that people who shrug off compliments do so in order to be praised twice.

【翻译要点】cynic: *n.* 犬儒主义者;玩世不恭者,愤世嫉俗者; compliment: *n.* 赞美(话),恭维(话),溢美之辞;敬意,贺词,问候; shrug off: *v.* 耸肩对……表示轻蔑或(不屑理睬),对……满不在乎;摆脱,抖落

【难句精译】愤世嫉俗者相信,有些人对他人的恭维示以轻蔑不屑,这样做的目的正是为了再度获得赞誉。

19. 【典型难句】Having no sense of moral obligation, Shipler was as little subject to the reproaches of conscience after he acted as he was motivated by its prompting before he acted.

【翻译要点】obligation: *n.* (法律上或道义的)义务,责任;施加义务(或责任),束缚;债务; be subject to: *v.* 接受……的,将会……的,由……决定的; conscience: *n.* 良心,道德心; motivate: *v.* 使有动机,激起(行动);激发…的积极性;使生动有趣; reproach: *n.* 责备,指摘,斥责; prompting: *n.* 敦促,推动,激励,鼓舞

【难句精译】由于根本不具任何道义感,因此希普勒在行动之后很少受到良心的谴责,一如他在行动之前很少会以良心的激励驱动而构成其行为动机那样。

20. 【典型难句】Any language is a conspiracy against experience in the sense that it is a collective attempt to manage experience by reducing it into discrete parcels.

【翻译要点】conspiracy: *n.* 密谋,策划;共谋;合力,协力; in the sense that: 从……意义上而言; reduce: *v.* 削减,压缩;把……降级,使沦为;约束,限制;归纳,总括,简化; discrete: *a.* 分离的,互不关联的; parcel: *n.* 一小块(片),一批,部分; manage: *v.* 管理,处理;控制,驾驭;使用,运用,操纵

【难句精译】任何语言都是针对经验的一种共谋,因为它是一种共同性的努力,通过将经验缩减分割成互不关联的部分,从而得以将其驾驭。

21. 【典型难句】Scholars' sense of the uniqueness of the central concept of "the state" at the time when political science became an academic field quite naturally led to striving for a correspondingly distinctive mode of study.

【翻译要点】sense: *n.* 感觉, 意识; uniqueness: *n.* 独特性; strive for: *v.* 力求, 为……奋斗; correspondingly: *adv.* 相应地, 相当地, 相等地; mode of study: *n.* 研究方式

【难句精译】在政治学变成一种学术领域之际, 学者们对“国家”这个中心要领之独特性的意识非常自然地致使人们去寻觅一种相应地与众不同的研究模式。

22. 【典型难句】Because medieval women's public participation in spiritual life was not welcomed by the male establishment, a compensating involvement with religious writings, inoffensive to the members of the establishment because of its privacy, became important for many women.

【翻译要点】medieval: *a.* 中世纪的, 中古(时代)的; 老式的, 守旧的; establishment: *n.* 全体人员, 编制; (任何团体、机构的) 当权派, 领导核心人士; compensating: *a.* 补偿的, 弥补的, 赔偿的; inoffensive: *a.* 无害的, 不伤人的; 不触犯人的; 不让人讨厌的; involvement(with): *n.* 卷入, 牵连; privacy: *n.* 隐退(居), 独处, 清静; 秘密, 私下; 私生活

【难句精译】由于中世纪妇女公开参与到宗教生活中来不会受到男性当权派的欢迎, 因此, 一种起到弥补作用的对于宗教写作的投入, 由于它的非公开性而不致使该当权派成员感到反感, 对于许多妇女来说变得甚为重要。

23. 【典型难句】Exposure to sustained noise has been claimed to impair blood pressure regulation in human beings and, particularly, to increase hypertension, even though some researchers have obtained inconclusive results that obscure the relationship.

【翻译要点】exposure: *n.* 暴露, 显露; 揭露, 揭发; sustained: *a.* 持续的, 经久不衰的; blood pressure regulation: *n.* 血压调节机制; hypertension: *n.* [医] 高血压(症), (情绪的) 过度紧张; inconclusive: *a.* 非决定性的, 不确定的, 不能使人信服的; 无最后结果的, 无效果的; impair: 削弱, 减少, 损害; obscure: *v.* 遮掩, 遮蔽; 使变模糊, 混淆

【难句精译】暴露于持续不断的噪音之中已被认为会损害人体内的血压调节机制, 尤其会加剧高血压症, 尽管某些研究者已获得一些尚不确凿的结果, 使这一关系变得扑朔迷离。

24. 【典型难句】After a slow sales start early in the year, mobile homes have been gaining favor as an alternative to increasingly expensive conventional housing.

【翻译要点】sales start: *n.* 销售启动, 销售开端; mobile: *a.* 移动式的, 活动的; 流性的, 流动的, 机动的; gain favor: *v.* 受喜爱, 受青睐; conventional: *a.* 惯常的, 普遍的; 符合社会习俗的; 符合传统的, 因袭的, 陈腐的; alternative: *n.* 两者择一取舍, 抉择; 供抉择的解决方法, 可供选择的替代途径

【难句精译】经过年初的一段缓慢的销售启动之后, 活动住房已获得消费者的青睐, 成为一种可供选择的替代品, 取代日趋昂贵的传统住房。

25. 【典型难句】The wonder of De Quincey is that although opium dominated his life, it never conquered

him; indeed, he turned its use to gain when he published the story of its influence in the *London Magazine*.

【翻译要点】opium: *n.* 鸦片; dominate: *v.* 支配, 统治, 控制, 施加决定性影响于……; gain: *n.* 获取的财富, 收益, 利润

【难句精译】德·昆西的了不起之处在于, 尽管鸦片支配着他的生活, 但它从不曾征服过他; 事实上, 当他在《伦敦杂志》上发表一篇有关鸦片之影响的故事时, 已将鸦片的使用转变为一种裨益。

26. 【典型难句】The author of this book purposely overlooks or minimizes some of the problems and shortcomings in otherwise highly successful foreign industries in order to emphasize the points on which they excel and on which we might try to emulate them.

【翻译要点】overlook: *v.* 忽视(略); 宽恕; 眺望; 细察; minimize: *v.* 使缩减到最低程度; 把……说成极不重要, 作最低估计, 极度轻视(贬低); otherwise: *adv.* 别样, 以另外方式; 除此之外, 在其他方面, 不然; excel: *v.* 胜过, 优于; 擅长(in, at); emulate: *v.* 努力赶超, 与……竞赛(争); 仿效, 模仿

【难句精译】本书作者故意忽略或轻描淡写那些在其他方面极为成功的外国工业中所存在的某些问题和缺点, 以便强调它们所擅长的以及值得我们竭力加以仿效的那些方面。

27. 【典型难句】To ensure the development and exploitation of a new technology, there must be a constant interplay of several nevertheless distinct activities.

【翻译要点】exploitation: *n.* (资源等)开发, 利用; 剥削, 榨取; interplay: *n.* 相互作用, 相互影响

【难句精译】为了确保一种新技术的发展与利用, 在多项依然是互不干涉的活动之间, 必须有一种持续不断的相互联系。

28. 【典型难句】That many of the important laws of science were discovered during experiments designed to illuminate other phenomena suggests that experimental results are the consequence of inevitable natural forces rather than of planning.

【翻译要点】illuminate: *v.* 照明, 照亮; 阐明, 解释, 启发(迪)

【难句精译】许多重要的科学定律均被发现于旨在阐明其他现象的实验过程中, 此类情况表明, 实验结果是不可避免的自然力量而非人为策划的后果。

29. 【典型难句】Trapped thousands of years ago in Antarctic ice, recently discovered air bubbles are veritable time capsules filled with information for scientists who chart the history of the atmosphere.

【翻译要点】trap: *v.* 使受限制, 使陷于困境; 阻止, 抑制; Antarctic: *n.* 南极区 bubble: *n.* (水, 气)泡; 泡影, 妄想; capsule: *n.* 胶囊; time capsule: *n.* 时代文物密藏器; chart: *v.* 绘制……海图; 在图上标注, 表示, 说明; veritable: *a.* 名副其实的, 十足的, 真实的, 确实的

【难句精译】最近发现的气泡几千年来一直被禁锢于南极冰层中, 它们是名副其实的“时代文物密藏器”, 蕴藏着大量信息, 可以帮助科学家们描绘出大气的历史。

30. 【典型难句】In the days before the mass marketing of books, censorship was a prime source of

publicity, which helped the sale of the book and inspired Ralph Waldo Emerson to remark, "Every burned book enlightens the world."

【翻译要点】censorship: *n.* 审查, 审查制度; inspire: *v.* 鼓舞, 激励, 唤起; 驱使, 导致; enlighten: *v.* 启发(迪), 教(开)导; 照耀(亮); prime: *a.* 首要的, 主要的, 首位的; 最好的, 头等的, 第一流的; publicity: *n.* 公众的注意, 名声; 宣传, 宣扬, 广告

【难句精译】在书籍大批量销售之前的日子里, 审查制度是一种主要的渠道, 藉以传播声誉, 它可以促进某本书的销量, 并曾致使拉尔夫·沃尔多·爱默生说道: "每一本被焚毁的书都照耀着全世界。"

31. 【典型难句】Business forecasts usually prove reasonably accurate when the assumption that the future will be much like the past is satisfied; in times of major shifts in the business environment, however, forecasts can be dangerously wrong.

【翻译要点】forecast: *n.* 预测(报); 预示, 预言; assumption: *n.* 假定, 臆断; 自负, 傲慢; 担任, 承担就职; shift: *n.* 转移, 移动, 搬移; 替换, 更换, 变动

【难句精译】商业预测常常能证明相当准确, 只要未来与过去大致相同, 这一假设能得以满足; 但在商业环境发生重大变化的时期, 这些预测就有可能产生严重误差。

32. 【典型难句】The startling finding that variations in the rate of the Earth's rotation depend to an unexpected degree on the weather has necessitated a complete overhaul of the world's time-keeping methods.

【翻译要点】startling: *a.* 令人惊吓的, 使人惊跳的, 惊人的; rotation: *n.* 旋转, 转动, (天体的) 自转; 循环, 交替, 轮换; necessitate: *v.* 使成为必需(或需要); 迫使 overhaul: *n.* 解体检修, 拆修, 彻底检查; 彻底革新

【难句精译】地球自转速度的变化在某种出人意料的程度上取决于气候, 这一令人吃惊的发现已导致全世界计时手段的一次彻底大检查。

33. 【典型难句】We accepted the theory that as people become more independent of one another, they begin to feel so isolated and lonely that freedom becomes a negative condition that most will seek to escape.

【翻译要点】isolate: *v.* 使某人(某物)与他人他事物完全隔离, 孤立某人(某物); negative: *a.* 表示否定或拒绝的; 消极的, 无助的

【难句精译】我们接受这样一种理论, 即随着人们彼此间变得越来越独立, 他们就开始感到如此地孤独与寂寞, 以致于自由反而变成一种消极的境地, 绝大部分人将竭力避而远之。

34. 【典型难句】Early critics of Emily Dickinson's poetry mistook for simplemindedness the surface of artlessness that in fact she constructed with such cunning.

【翻译要点】Emily Dickinson: *n.* 迪更生(1830—1886, 美国女诗人, 美国现代诗先驱者之一); mistake... for...: *v.* 把……误认为……; simplemindedness: *n.* 纯朴, 天真无邪; 头脑简单, 无知, 愚蠢; 智能低下; artlessness: *n.* 单纯, 天真, 不谙世故, 无诡计; cunning: *n.* 诡诈, 狡猾; 灵巧, 熟练, 精巧, 巧妙制作

【难句精译】埃米莉·迪更生诗歌的早期评论家们将其表面的单纯误解为头脑简单, 而事实上,

她对这种单纯表面的营造却是煞费心机。

35. 【典型难句】The belief that science destroys the arts appears to be supported by historical evidence that the arts have flourished only when the sciences have been neglected.

【翻译要点】flourish: *v.* 繁荣,盛行,茂盛,兴旺,处于旺盛期

【难句精译】科学摧毁着艺术,这一信念似乎被这样一种历史证据所证实,即只有当科学遭疏忽偏废之时,艺术才得以繁荣发展。

36. 【典型难句】In the design of medical experiments, the need for random assignment of treatments to patients must be reconciled with the difficulty of persuading patients to participate in an experiment in which their treatment is decided by chance.

【翻译要点】assignment: *n.* 任务,作业;分配,指派,选派; random: *a.* 任意的,随机的;不受管束的,无定规的; reconcile: *v.* 使和解,调和

【难句精译】在医学实验的设计过程中,必须将某些随机性的治疗指派给病人,而这种必要性必须与另外一方面的困难协调起来,这就是劝说病人参与到某种他们的治愈可能性仅取决于机遇的实验中来。

37. 【典型难句】Imposing steep fines on employers for on-the-job injuries to workers could be an effective incentive to creating a safer workplace, especially in the case of employers with poor safety records.

【翻译要点】steep: *a.* (要求,价格)过高的,过分的,难以接受(或办到)的; fine: *n.* 罚金,罚款; on-the-job: *a.* 在职的,在工作岗位上的,工作现场的; incentive: *n.* 刺激,鼓励,动机

【难句精译】对雇主们就工人在工作现场负伤处以巨额罚款,能构成一种卓有成效的激励,迫使雇主们去创造一个较为安全的劳动场所,尤其是在那些安全记录甚差的雇主的情形当中。

38. 【典型难句】Because of its lack of theaters, the city came, ironically, to be viewed as an unimpressed theater town, and that reputation led entrepreneurs to believe that it would be shrewd to build new theaters there.

【翻译要点】ironically: *adv.* 冷嘲地,挖苦地;有讽刺意味,令人啼笑皆非地;用反语地; reputation: *n.* 名声;美名,声望,名誉; entrepreneur: *n.* 企业家;主办者,倡导者;中间商,承包者; shrewd: *a.* 机灵的,敏锐的,精明的,伶俐的,狡猾的;锐利的,尖锐的,剧烈的

【难句精译】由于该城缺乏剧院,具有讽刺意味的是,该城逐渐被视作一个无利可图的戏剧城,而这一声名导致企业家信以为真,以为在那里建造新剧院将会是极具风险的。

39. 【典型难句】Before the Second World War, academics still questioned whether the body of literature produced in the United States truly constituted a national literature, or whether such literature was only a provincial branch of English literature.

【翻译要点】academic: *n.* 大学生,大学教师;学者,学会会员; provincial: *a.* 狭隘的,地方性的;外省的,外地的

【难句精译】第二次世界大战之前,学者们依然感到疑惑,即在美国创作的全部文学作品是否真

正能构成一种民族文学,亦或这种文学只能算作英国文学的一个地方性分支。

40. 【典型难句】Marison was a scientist of unusual insight and imagination who had startling success in discerning new and fundamental principles well in advance of their general recognition.

【翻译要点】discern: *v.* 看出,觉察出;认识,了解

【难句精译】作为一位科学家,马里逊具有非凡的洞悉力和想象力,远在某些全新的基本原理被人们普遍认识之前,他早就能够成功地令人吃惊地将其察觉发现。

41. 【典型难句】Candidates who oppose the present state income tax must be able to propose alternate ways to continue the financing of state operations.

【翻译要点】candidate: *n.* 候选人,申请职位者; financing: *n.* 筹措资金,理财;筹集的资金; alternate: *a.* 供选择的,作为替换的

【难句精译】那些反对目前实施州所得税的候选人必须能提出另行的代替方法,以继续维持州政府运作的资金筹措。

42. 【典型难句】Having sufficient income of her own constituted for Alice a material independence that made possible a degree of security in her emotional life as well.

【翻译要点】sufficient: *a.* 足够的,充足的

【难句精译】拥有一份属于自己充裕的薪水,这对艾莉丝来说构成了一种物质方面的独立,同时,这也给她的感情生活带来了某种程度上的安全感。

43. 【典型难句】Roman historians who study the period 30 B. C. to A. D. 180 can applaud the “Augustan peace” only by failing to recognize that this peace in many respects resembled that of death.

【翻译要点】applaud: *v.* 向……喝彩,给……捧场;称赞,赞许,赞成

【难句精译】研究公元前30年至公元180年这一时期的罗马史学家们,他们之所以能对“奥古斯都的太平盛世”大加颂扬,只是因为无从认识到,这种所谓的“太平盛世”其实在诸多方面与死气沉沉相差无几。

44. 【典型难句】A computer program can provide information in ways that force students to participate in learning instead of being merely recipients of knowledge.

【翻译要点】participate: *v.* 参加,参与

【难句精译】计算机程序以这样的方式提供信息,迫使学生参与到学习过程中来,而非成为纯粹的知识接受者。

45. 【典型难句】Before adapting to changes in values, many prefer to resist, to defend the universally agreed-on principles that have been upheld for centuries.

【翻译要点】universally: *adv.* 普遍地; uphold: *v.* 维护,坚持

【难句精译】在接受价值观的改变之前,很多人倾向于抵制,反而维护已经被信奉了几个世纪的广为接受的原则。

46. 【典型难句】Our biological uniqueness requires that the effects of a substance must be verified by

human experiments, even after thousands of tests of the effects of that substance on animals.

【翻译要点】verify: *v.* 证实, 核对(某事物), 检查

【难句精译】我们自身生理的特殊性必然要求每一种物质的效果必须通过对人体的实验来验证, 尽管那种物质在动物身上已经经过了数以千计的测试。

47. 【典型难句】While some argue that imposing tolls on highway users circumvents the need to raise public taxes for road maintenance, the phenomenal expense of maintaining a vast network of roads necessitates reliance on these general taxes.

【翻译要点】impose: *v.* 对某物课(税); circumvent: *v.* 设法克服或避免; phenomenal: *adj.* 非凡的, 格外的; necessitate: *v.* 使(某事物)成为必要

【难句精译】尽管有人认为征收高速公路使用者的过路费会消除加收公路维护税的必要, 但维护一个巨大的公路网所需的巨额费用必须依赖公路维护税这样的公众税。

48. 【典型难句】Given that he previously expressed interest and the ambitious tone of her recent speeches, the senator's attempt to convince the public that she is not interested in running for a second term is futile.

【翻译要点】senator: *n.* 参议员; futile: *adj.* 无效的, 无用的

【难句精译】考虑到这位议员以前表达过的兴趣以及最近演讲中的雄心勃勃的语调, 她试图使公众相信她对第二届连任不感兴趣的企图就徒劳无功。

49. 【典型难句】It is assumed that scientists will avoid making fraudulent claims about the results of their experiments because of the likelihood that they will be exposed when other researchers cannot duplicate their findings.

【翻译要点】fraudulent: *adj.* 欺骗的, 不诚实的; duplicate: *v.* 复制; 再次做(某事), 重复

【难句精译】据称, 科学家们会避免作出欺骗性的实验结果的宣告, 因为存在这种可能, 当其他的研究者们不能复制他的实验结果时, 他们就会被揭露出来。

第三部分 使用插入语和分隔结构

1. 【典型难句】Every novel invites us to enter a world that is initially strange; our gradual and selective orientation to its manners resembles infants' adjustment to their environment.
【翻译要点】initially: *adv.* 开始,最初; resemble: *v.* 类似于,与……相似; orientation: *n.* (建筑物) 向东;定向,定位;方向,方位;适应,熟悉;(主美)迎新情况介绍
【难句精译】每一部小说都邀请我们进入到一个最初显得甚为陌生的世界;对其种种方式规则,我们逐渐地和有选择性地熟悉过程类似于婴孩对其环境的适应过程。
-
2. 【典型难句】Rousseau's short discourse, a work that was generally consistent with the cautious, unadorned prose of the day, deviated from that prose style in its unrestrained discussion of the physical sciences.
【翻译要点】discourse: *n.* 论文;演讲,讲道;谈话,交谈; cautious: *a.* 谨慎的,十分小心的; unadorned: *a.* 未经装饰的,朴素的; deviate (from): *v.* 背离,偏离; prose: *n.* 散文,白话,散文体;平凡,乏味,无聊; unrestrained: *a.* 未克制的;不受控制约束的,无拘束的,放纵的;自发的,自然的,从容的
【难句精译】罗梭的短篇著述,此类作品一般而言与那一时代审慎的、不事雕琢的散文如出一辙,但在对自然科学恣意洒脱的探讨方面,却与那种文风大相径庭。
-
3. 【典型难句】Because its average annual rainfall is only about four inches, one of the major tasks faced by the country has been to find supplementary sources of water.
【翻译要点】annual: *a.* 每年的;一年一度的;全年的; supplementary: *a.* 补充的,增补的,追加的
【难句精译】由于其年平均降雨量仅约4英寸,因此,该国所面临的主要任务之一便是寻找补充水源。
-
4. 【典型难句】Both television commercials and programs present unrealistic view of the material world, one which promotes a standard of living that most of us can probably not attain.
【翻译要点】commercial: *n.* 商业广告;宣传,吹嘘; present: *v.* 赠送;向某人致意;提出,提供,递交;显示; promote: *v.* 提升;升级;促进发扬,提倡;促使…通过
【难句精译】无论是电视的广告还是节目都展现出一种不现实的物质世界观,此世界观所宣扬的生活水准可能是我们绝大多数人所无法企及的。
-
5. 【典型难句】Although it is unusual to denounce museum-goers for not painting, it is quite common, even for those who are unenthusiastic about sports, to criticize spectators for athletic inactivity.
【翻译要点】denounce: *v.* 谴责,痛斥;告发,控告;通知废止; unenthusiastic: *a.* 不热心的,不热烈的;不抱希望的,不乐观的; athletic: *a.* 运动的,运动员的;强壮的,健壮的,行动敏捷的,活跃的; spectator: *n.* 观众
【难句精译】尽管谴责艺术馆光顾者不挥毫作画这样的事甚为罕见,但是,即使对于那些并不怎么热衷于体育活动的人来说,去批评体育观众体育上的不参与,这样的事却相当普遍。

6. 【典型难句】Unlike a judge, who must act alone, a jury discusses a case and then reaches its decision as a group, thus minimizing the effect of individual bias.

【翻译要点】judge: *n.* 法官,审判员;仲裁人,裁判员; jury: *n.* 陪审团;评判委员会,专家评奖团; case: *n.* 事例,实例,案例,违法案件; bias: *n.* 偏见,偏心,偏袒;倾向,趋势,爱好; minimize: *v.* 使缩减(降低)到最低限度;把…视作极不重要,低估

【难句精译】陪审团与法官不一样,法官必须单独行动,而陪审团则是以团体的形式来探究某一案例,并最终得出其结论,从而将个人偏见所致的后果降低到最低程度。

7. 【典型难句】The characterization of historical analysis as a form of fiction is not likely to be received sympathetically by either historians or literary critics, who agree that history and fiction deal with distinct orders of experience.

【翻译要点】characterization: *n.* (对人或物)特性描述;(艺术中)人物性格塑造; characterize... as... *v.* 将…描绘成,将……形容为; fiction: *n.* 小说;虚构,捏造,想象; order: *n.* 种类,层次; sympathetically: *adv.* 赞同地,支持地;和谐地,合意地; distinct: *a.* 有区别的,不同的,单独的;明显的,清晰的

【难句精译】将历史的分析描述成为一种小说般的虚构形式,这无论是对于历史学家还是对于文家批评家来说均不会予以赞同的方式接受。他们一致认为,史学和小说所处理的是迥然不同的经验层次。

8. 【典型难句】The emergence of mass literacy coincided with the first industrial revolution; in turn, the new expansion in literacy, as well as cheaper printing, helped to nurture the rise of popular literature.

【翻译要点】literacy: *n.* 识字,有文化,读写能力; emergence: *n.* 浮现,出现,展露,兴起; coincide (with): *v.* 同时发生的;位置重合的;相符的,一致的; nurture: *v.* 给……营养物,培植;养育,培育

【难句精译】大众文化知识的出现正值第一次工业革命;反过来,这种文化知识的新发展,加之廉价的印刷,有助于培养通俗文学的兴起。

9. 【典型难句】Observable as a tendency of our culture is a withdrawal of belief in psychoanalysis: we no longer feel that it can solve our emotional problems.

【翻译要点】tendency: *n.* 趋势,趋向,倾向,意向; psychoanalysis: *n.* 精神(心理)分析;精神(心理)疗法; emotional: *a.* 情感(上)的,情绪(上)的;诉诸感情的;易情绪激动的; withdrawal: *v.* 收回,取回;撤退,撤销;退缩,冷漠

【难句精译】我们的文化中可被观察到的某种趋势是,人们对于心理分析的信任已发生衰减:我们不再觉得它能解决我们的情感问题。

10. 【典型难句】The commissions criticized the legislature for making college attendance dependent on the ability to pay, charging that, as a result, hundreds of qualified young people would be deprived of further education.

【翻译要点】commission: *n.* (委任或选举成立的)委员会,(具有立法和行政职能的)市委员会; legislature: *n.* 立法机关,立法团体,议会; college attendance: *n.* 上大学; qualified:

a. 有资格的,胜任的,合适的;有限制的,有保留的; *be deprived of*; *v.* 被剥夺……

【难句精译】委员会批评立法部门致使上大学取决于是否付得起钱这一能力,并指责说,这样一来,数以百计的合格青年将被剥夺进一步深造的权利。

11. 【典型难句】The notion that cultural and biological influences equally determine cross-cultural diversity is discredited by the fact that, in countless aspects of human existence, it is cultural programming that overwhelmingly accounts for cross-population variance.

【翻译要点】*notion*: *n.* 概念,感知;观念,见解,看法;意图,打算; *cross-cultural*: *a.* 交叉文化的,跨文化的; *discredit*: *v.* 败坏……的名声,诽谤;证实……是假的;怀疑; *countless*: *a.* 无数的,多得数不清的; *overwhelmingly*: *adv.* 势不可挡地,压倒一切地; *account for*: *v.* 导致,引起;提出理由,作出解释,说明(数量,比例方面)

【难句精译】文化和生物的影响在同等程度上决定着交叉文化差异,这一观点被这样一个事实所推翻,即在人类生存的无数方面,唯有文化制约才在压倒一切的程度导致着交叉人种的差别。

12. 【典型难句】Before about 1960, virtually all accounts of evolution assumed most adaptation to be a product of selection at the level of populations; recent studies of evolution, however, have found no basis for this pervasive view of selection.

【翻译要点】*virtually*: *adv.* 实际上,事实上,差不多; *account*: *n.* 记述,描述,报道;解释,理由,根据; *assume*: *v.* 假定(设),臆断;承担,担任,就(职);呈现,具有,采取; *pervasive*: *a.* 到处弥漫的,渗透的;普遍的,流行的

【难句精译】约在1960年之前,几乎所有关于生物进化的解释都假设绝大多数的适应行为乃是在种群这个层面上进行选择淘汰所致;但是,生物进化的近期研究却发现,这种普遍盛行的选择淘汰观点不具任何依据。

13. 【典型难句】Because no comprehensive records exist regarding personal reading practices, we do not know, for example, the greatest number of books read in an individual lifetime.

【翻译要点】*comprehensive*: *a.* 广泛的,无所不包的,综合的; *regarding*: *prep.* 关于,至于,就……而论,在……方面

【难句精译】由于有关个人阅读行为没有任何全面的记载,因此,我们就无法弄清楚,譬如,某人一生中所阅读的书籍的总量。

14. 【典型难句】New research on technology and public policy focuses on how seemingly insignificant design features, generally overlooked in most analyses of public works projects or industrial machinery, actually mask social choices of profound significance.

【翻译要点】*seemingly*: *adv.* 表面地,貌似真实而其实未必地; *mask*: *v.* 遮盖,掩饰,伪装

【难句精译】对技术和公共政策所作的新的研究侧重于下述方面,即那些似乎是无足轻重的,并且在大多数对公共设施项目或工业机械的分析中普遍被忽略的设计特征,实际上掩盖了那些意义重大的社会选择。

15. 【典型难句】The discovery that, friction excluded, all bodies fall at the same rate is so simple to state and to grasp that there is a tendency to underrate its significance.

【翻译要点】friction: *n.* 摩擦(力);不和,抵触;grasp: *v.* 抓住,握紧;理解,领会;underrate: *v.* 对……估计过低,过低评价;reassess: *v.* 对……再估价,再确定……的金额;eliminate: *v.* 排除,消除;淘汰;不予考虑

【难句精译】所有的物体在摩擦力忽略不计的情况下均会以相同的速度坠落,这一发现是如此易于陈述和理解,以致于存在着一种贬低其重要性的倾向。

16. 【典型难句】While it is assumed that the mechanization of work has a revolutionary effect on the lives of workers, there is evidence available to suggest that, on the contrary, mechanization has served to reinforce some of the traditional roles of women.

【翻译要点】mechanization: *n.* 机械化;available: *a.* 在手边的,现成可使用的,可利用的;可获得的;可取得联系的,有暇的;serve: *v.* 服务,供职;有用,起作用;足够;revolutionary: *a.* 革命的;革命性剧变的,突破性的,完全创新的;reinforce: *v.* 增援,加强(固);强化,进一步证实,加深

【难句精译】尽管有人假设认为,工作的机械化操作对工人的生活产生了一种革命性的影响,但有可获取的证明,机械化操作所产生的作用反倒是强化了妇女的某些传统角色。

17. 【典型难句】The notion that a parasite can alter the behavior of a host organism is not mere fiction; indeed, the phenomenon is not even rare.

【翻译要点】alter: *v.* 改变,更改,使变样;host: *n.* [生]寄生,宿主,受体,受移植者;fiction: *n.* (一部)小说;虚构,捏造,想象;(imaginable: *a.* 可想象的,可想象到的)

【难句精译】寄生虫能够改变寄主生物体行为,这一观点并不是纯粹的虚构;事实上,这一现象甚至还不是罕见的。

18. 【典型难句】Du Bois' foreign trips were the highlight, not the totality, of his travels; he was habitually on the go across and around the United States.

【翻译要点】highlight: *n.* 强光(效果);最突出(或精彩)的部分,最重要的事件

【难句精译】杜波伊斯的海外旅行是其旅行生涯中最突出的部分,而非全部;他总是习惯性地在美国各地并环绕着美国到处周游。

19. 【典型难句】In the British theater young people under thirty-five have not had much trouble getting recognition onstage, but offstage—in the ranks of playwrights, directors, designers, administrators—they have mostly been relegated to relative obscurity.

【翻译要点】recognition: *n.* 承认,赏识relegate(to): *v.* 把……降级,把……置于次要地位;交付;把……归类;obscurity: *n.* 晦涩,费解;无名,默默无闻

【难句精译】在英国戏剧界,三十五岁以下的年轻人并没有太大的困难在舞台上赢得人们承认,但在舞台下——即在剧作家、导演、布景设计师和行政管理人员这一行列——他们中的绝大部分却被贬至相对湮没无闻的境地。

20. 【典型难句】This project is the first step in a long-range plan of research whose ultimate goal, still many years off, is the creation of a new prototype.

【翻译要点】long-range: *a.* 长远的,未来的,长期的;远程的;prototype: *n.* 原型,样本;模范,典型;ultimate: *a.* 最后的,最终的

【难句精译】该项目是某一长期研究计划的第一步,其终极目标尚有多多年之遥,旨在创立一种全新的原型。

21. 【典型难句】Any population increase beyond a certain level necessitates greater recourse to vegetable foods; thus, the ability of a society to choose meat over cereals always arises, in part, from limiting the number of people.

【翻译要点】necessitate: *v.* 使成为必需,需要; choose... over...: *v.* 选择……而不选择……; cereal: *n.* 谷类植物(或食物); recourse(to): *n.* 依靠(赖),求助

【难句精译】任何人口增长超过了某一限度,必然会导致更大程度上对素食的依赖;因此,任何一个社会若能在选择食物时偏重肉类食物而偏废谷类食物,则这种能力总在某种程度上取决于人口数量的限制。

22. 【典型难句】A recent survey shows that, while ninety-four percent of companies conducting management-training programs open them to women, women are participating in only seventy-four percent of those programs.

【翻译要点】survey: *n.* 调查,查勘,检视;检验;测量,测绘;俯视,眺望; management-training program: *n.* 经营管理培训项目

【难句精译】最近的一次调查表明,尽管在实施管理培训项目的公司中间,有百分之九十四的公司向女性开放这些项目,但女性仅仅参与了这些项目中的百分之七十四。

23. 【典型难句】Individual freedom of thought should be protected more absolutely than individual freedom of action, given that the latter, though also desirable, must be subject to the limits imposed by the rights and freedom of others.

【翻译要点】given that: *conj.* 因为,以……作为前提条件,只要; desirable: *a.* 合意的,值得拥有的,可取的; be subject to: *v.* 受……支配,倾向于,易于接受

【难句精译】个人的思想自由比之于个人的行动自由应受到更加绝对的保护,因为尽管后者亦甚为可取,但它必须受制于他人的权利和自由所施加带来的限制。

24. 【典型难句】To understand fully the impact of global warming on the environment, one must recognize that the components of the problem are linked and, therefore, a change in any one component will affect the others.

【翻译要点】component: *n.* (组)成(部)分;零件,部件,电路元件; distinct: *a.* 有区别的,不同的,单独的;明显的,清晰的;明确的,确实的;显著的; clarify: *v.* 澄清,阐明,使清晰明了;清除混乱(或疑问);净化; cyclical: *a.* 循环的,周期性的

【难句精译】为了充分理解全球升温对环境产生的影响,我们必须认识到,该问题的诸组成部分是彼此相连的,因此,任何一个组成部分发生变化,就会影响到其它组成部分。

25. 【典型难句】The passions of love and pride are often found in the same individual, but having little in common; they mutually weaken, not to say destroy, each other.

【翻译要点】passion: *n.* 强烈的情感; have sth. in common: 有共同的特点

【难句精译】爱和傲慢的情绪通常会在同一人身上出现,但却毫无共同之处。即使不是相互摧毁,它们通常也是相互削弱的。

26. 【典型难句】The necessity of establishing discrete categories for observations frequently leads to attempts to make absolute distinctions, when there are in reality only gradations.

【翻译要点】discrete: *adj.* 分离的,截然分开的; gradation: *n.* (从一事物到另一事物的)渐变

【难句精译】建立观察时所需的分类目录的必然性往往会导致一个企图来作绝对的分类,而现实中往往只是渐变现象。

27. 【典型难句】Our high differentiated vocabulary for street crime contrasts sharply with our limited vocabulary for corporate crime, a fact that corresponds to the general public's unawareness of the extent of corporate crime.

【翻译要点】contrast with: 对比,相比; corporate: *adj.* 团体的,共同的; correspond to: 相一致,相当的,相似的

【难句精译】我们关于街头犯罪的高度详细明晰的词汇与我们对集体犯罪的少量的词汇构成了强烈的对比,这个事实和公众对集体犯罪程度的普遍无知相一致。

第四部分 成分省略

1. 【典型难句】Their hierarchy of loyalties is first to oneself, next to kin, then to fellow tribe members, and finally to compatriots.

【翻译要点】loyalty: *n.* 忠诚, 忠心; kin: *n.* 家属, 亲属, 亲戚; compatriot: *n.* 同国人, 同胞; hierarchy: *n.* 等级制度; 分成等级的僧侣统治集团, 僧侣统治, 统治集团

【难句精译】他们的忠诚呈现出一种等级序列: 首先是忠诚于自身, 其次是忠诚于家属, 再次是忠诚于同部落成员, 最后是忠诚于本国同胞。

2. 【典型难句】He who feels the respect which is due to others cannot fail to inspire in them regard for himself, while he who feels and hence manifests, disrespect toward others, especially his inferiors, cannot fail to inspire hatred against himself.

【翻译要点】manifest: *v.* 清楚地表明; inspire: *v.* 激起

【难句精译】给别人以应有尊重的人肯定会得到别人的尊重; 而不尊重别人, 特别是自己的下级, 并因此对其表现出有失礼貌举止的人, 肯定会激起他们的仇恨。

第五部分 多枝共干

1. 【典型难句】Superficial differences between the special problems and techniques of the physical sciences and those of the biological sciences are sometimes cited as evidence for the autonomy of biology and for the claim that the methods of physics are therefore not adequate to biological inquiry.

【翻译要点】superficial: *a.* 表面的,外部的;表面性的,粗略草率的;肤浅的,浅薄的; cite: *v.* 引用,引证,提出,举出; adequate: *a.* 适当的,胜任的;能满足需要的,足够的; autonomy: *n.* 自治(权);自治团体;人身自由;自由,自主权,自由意志

【难句精译】在自然科学的特殊问题和技术与生物科学的特殊问题跟技术之间存在着的表面上的差异,时而被人援引而为证据,藉此来证明生物学的自成一体自主独立,并证明这样一种声称,即物理学之方法因此就不足以来满足生物学研究的要求。

2. 【典型难句】It is an error to regard the imagination as a mainly revolutionary force; if it destroys and alters, it also fuses hitherto isolated beliefs, insights, and mental habits into strongly unified systems.

【翻译要点】hitherto: *adv.* 到目前为止,迄今; fuse: *v.* 熔(化);熔合; revolutionary: *a.* 革命的;革命性剧变的,突破性的,完全创新的

【难句精译】将想象力主要地视作一种革命性剧变创新的力量,这是谬误的;虽然它会摧毁一切和改变一切,但它同样也能将迄今为止孤立的信念、见解以及思想习惯融合成为高度统一的体系。

3. 【典型难句】It is almost always desirable to increase the yield of a crop if commensurate increases are not also necessary in energy, labor, and other inputs of crop production.

【翻译要点】desirable: *a.* 值得想望的,值得拥有的;妩媚动人的;可取的,有利的; yield: *n.* 出产,产量;产生,带来;给,给予; input: *n.* 投入量;输入;信息,情况; commensurate: *a.* 相当的,相称的;相等的,同量的,同大的

【难句精译】农作物产量的增加几乎永远是可取的,如果农业生产的能源、劳动力和其他投入方面同等程度的增加并不必要的话。

4. 【典型难句】One theory about intelligence sees language as the logical structure underlying thinking and insists that since animals are mute, they must be mindless as well.

【翻译要点】underlie: *v.* 位于(置于)……之下;引起,使发生,构成……的基础(或起因),支持,潜在于……之下; mute: *a.* 缄默的,无声的;哑的,不会说话的; instinct: *n.* 本能,天性;直觉;天资,天分;冲动,反应

【难句精译】有关智力的某种理论将语言视作一种构成了思维之基础的逻辑结构,并坚持认为,既然动物哑然无语,它们必定也不具备思维能力。

5. 【典型难句】The new specialization of knowledge has created barriers between people: everyone believes that his or her subject cannot and possibly should not be understood by others.

【翻译要点】specialization: *n.* 专门化(性),特殊化(性),专业化(性); barrier: *n.* 障碍物,屏障;

障碍,隔阂,壁垒;界线

【难句精译】新的知识专业化造成了人际间的隔阂:每个人都认为其研究对象不可能,或许也不应该为他人所理解。

6. 【典型难句】What these people were waiting for would not have been apparent to others and was perhaps not very definite in their own minds.

【翻译要点】apparent: *adj.* 清楚易见或易懂,明显;显然; definite: *adj.* 清楚的,明确的,确切的

【难句精译】这些人所期待的事物对别人不会是已经清楚的,并且可能在他们自己的思想中也不是很明确的。

7. 【典型难句】Although they were not direct copies, the new arts of the Classical period were clearly created in the spirit of older Roman models and thus maintained many features of the older style.

【翻译要点】copy: *n.* 复制品; maintain: *v.* 保持,维持

【难句精译】尽管它们并不是直接的复制品,古典时期的新艺术很明显地是在更古老的罗马模式的精神下创造出来的,因此保存了很多古老风格的特征。

8. 【典型难句】Because the monkeys under study are unaware of the presence of human beings, they typically avoid human observers and go about their business.

【翻译要点】go about sth. : 忙于某事物; unaware of sth. : 不知道,未察觉

【难句精译】由于被研究的猴子习惯了人的存在,所以他们通常会忽略人的观察而我行我素。

第六部分 改变语序

1. 【典型难句】The simplicity of the theory—its main attraction is also its undoing, for only by rejecting the assumptions of the theory is it possible to explain the most recent observations made by researchers.

【翻译要点】undoing: *n.* 破坏;毁坏;毁坏的原因; observation: *n.* 注意,观察,观测

【难句精译】理论最吸引人的地方就是其自身的破坏性,因为只有拒绝理论的前提才能解释最近研究人员发现的现象。

2. 【典型难句】As is often the case with collections of lectures by different authors, the book as a whole is disconnected, although the individual contributions are outstanding in themselves.

【翻译要点】contribution: *n.* (投给报刊等的)稿件,文稿

【难句精译】对于那些由不同作者的演讲录编辑而成的集子来说,常有的情形是,整本书会显得杂乱无章,尽管单独的稿件就其本身而言可谓很出色。

3. 【典型难句】If a species of parasite is to survive, the host organisms must live long enough for the parasite to reproduce; if the host species becomes extinct, so do its parasites.

【翻译要点】parasite: *n.* 寄生生物,攀附植物;寄生虫; host organism: *n.* 寄主生物体; extinct: *a.* 熄灭了的;消亡了的,破灭了的,灭绝的,绝种的;过时的,失效的

【难句精译】如果某一类种的寄生虫要生存下去的话,则寄主生物体必须存活足够长的时间,以便让寄生虫进行交配繁殖;如果寄主物种趋于灭绝,则其寄生虫亦然。

第七部分 否定结构

1. 【典型难句】Literature is inevitably a distorting rather than a neutral medium for the simple reason that writers interpose their own vision between the reader and reality.

【翻译要点】medium: *n.* 媒质,媒介物;手段,工具,方法; interpose: *v.* 使插入,使干预; distorting: *a.* 歪曲的,变形的,曲解的

【难句精译】文学不可避免地是一种曲解的而非不偏不倚的媒介物,原因很简单,因为作家们会在读者与现实之间插入其自己的视点。

2. 【典型难句】A good doctor knows that knowledge about medicine will continue to change and that, therefore, formal professional training can never be an absolute guide to good practice.

【翻译要点】professional: *adj.* 专业的,职业性的; absolute: *adj.* 绝对的,完全的

【难句精译】一位优秀的医生懂得,医学知识将会继续发生变化,因此,正规的专业训练永远也不能作为优秀的行医实践的绝对指导准则。

3. 【典型难句】The current demand for quality in the schools seems to ask not for the development of informed and active citizens, but for disciplined and productive workers with abilities that contribute to civic life only indirectly, if at all.

【翻译要点】informed: *a.* 有知识的,见闻广的,了解情况的;有教养的,明智的; active: *a.* 积极的,主动的; disciplined: *a.* 受过训练的,遵守纪律的; productive: *a.* 多产的,富饶的,肥沃的;富有成效的;生产性的; civic life: *n.* 城市生活,市民生活,公民生活,平民生活

【难句精译】目前对学校教学质量的要求,似乎并不需要培养见多识广和积极主动的公民,而是要培养那种遵纪守法和富有成效的埋头干活的人,所培养的能力只能间接地对公众生活作出贡献——假如说这些能力真的能够对公众生活作出贡献的话。

4. 【典型难句】It is no accident that most people find Davis' book disturbing, for it is calculated to undermine a number beliefs they have long cherished.

【翻译要点】undermine: *v.* 侵蚀……的基础;暗中破坏,逐渐损害(或削弱); calculated: *a.* 精心计划的,蓄意的; cherish: *v.* 珍视,珍爱;抱有,怀有(思想,感情等)

【难句精译】大多数人发现戴维斯的著作令人不安,这决非偶然,因为它刻意要摧毁人们长期以来所怀有的信念。

5. 【典型难句】She was criticized by her fellow lawyers not because she was not hardworking, but because she so minutely prepared her cases that she failed to bring the expected number to trial.

【翻译要点】minutely: *adv.* 极小地;极详细地

【难句精译】她被律师同行们批评,并不是因为她不勤奋,而是因为她如此详尽地准备案例以至于她不能将大家期待的数量的案例提交法庭审理。

第八部分 比较结构

1. 【典型难句】Human reaction to the realm of thought is often as strong as that to sensible presences; our higher moral life is based on the fact that material sensations actually present may have a weaker influence on our action than do ideas of remote facts.
- 【翻译要点】reaction: *n.* (对刺激等的) 反应; [医][生理] 反应; 反动, 对抗; realm: *n.* 界, 领域, 范围; sensible: *a.* 明智的, 切合实际的; 知道的, 意识到的; 可注意到的, 明显的; 感觉得到的, 可觉察的; presence: *n.* 出席, 在场, 存在; 周围, 面前; 仪表, 风度, 气质
- 【难句精译】人类对思维领域的反应常常与对可感觉到的存在物的反应显得同等强烈; 我们更高层次的道德生活以这样的一个事实为基础, 即那些实际存在的物质感受对我们的行为所产生的影响, 有可能弱于那些有关遥远事实的思想所产生的影响。
-
2. 【典型难句】There is some irony in the fact that the author of a book as sensitive and informed as *Indian Artisans* did not develop her interest in Native American art until adulthood, for she grew up in a region rich in American Indian culture.
- 【翻译要点】sensitive: *a.* 敏感的; 神经过敏的, 灵敏的; 易被动变化的; informed: *a.* 见多识广的, 消息灵通的; artisan: *n.* 工匠, 手艺人; rich in: 富含……的; irony: *n.* 具有讽刺意味的, 出乎意料的事情或结果, 令人啼笑皆非的局面
- 【难句精译】像《印第安手艺人》一书的作者这样一个敏感而又见多识广的人直到成年之后才对土著美洲艺术发生兴趣, 这一事实不无某种程度上的讽刺意味, 因为她从小就在一个充斥着美洲印第安人文化的地区长大成人的。
-
3. 【典型难句】As late as 1891 a speaker assured his audience that since profitable farming was the result of natural ability rather than learning, an education in agriculture was useless.
- 【翻译要点】assure: *v.* 深信不疑地……说, 向……保证; 使确信, 使放心; 查明; 确信
- 【难句精译】时至 1891 年, 某演说家竟然还深信不疑地告诉其听众说, 由于有利可图的农田种植是先天禀赋而非学习所带来的结果, 因此, 农业教育是于事无济的。
-
4. 【典型难句】Even those who disagreed with Carmen's views rarely faulted her for expressing them, for the positions she took were as thoughtful as they were controversial.
- 【翻译要点】fault: *v.* [地] 在……产生断层; 找……的缺点, 挑剔, 批评; 做错; position: *n.* 位置, 方位, 地点; 地位, 身份, 职位; 处境, 状况; 态度, 立场; thoughtful: *a.* 沉思的, 思考的; 表达思想的, 经过缜密思考的, 有创见的
- 【难句精译】即使那些不同意卡门观点的人也很少会因为她们将它们表达出来而对她们横加挑剔指责, 因为她们所持的那些立场观点不仅仅易于引起争议, 而且同样富有思想见地。
-
5. 【典型难句】The painting was larger than it appeared to be, for, hanging in a darkened recess of the chapel, it was diminished by the perspective.
- 【翻译要点】recess: *n.* 暂停, 休息; 课间休息; 凹处, 凹室; chapel: *n.* 小教堂, 附属教堂; 教堂用的私人祈祷室; perspective: *n.* 透视画法, 透视效果; 远景, 景观视角, 观点; diminish: *v.* 减少, 缩减, 降低; 贬低, 轻视

【难句精译】该绘画作品实际的尺寸要大于它表面上所呈现给人的那一尺寸,因为它被挂在小教堂幽暗的角落里,由于透视效果而使它变小了。

6. 【典型难句】Darwin's method did not really require the idea of race as an important conceptual category; even the much more central idea of species was little more than a theoretical convenience.

【翻译要点】conceptual: *a.* 概念的;概念艺术的; category: *n.* 种类,类,类别;范畴; species: *a.* [生]种,物种;种,类; little more than: *adv.* 仅仅,只不过

【难句精译】达尔文的方法实际上并不需要“人种”这一概念作为一重要的概念范畴;即使是更为至关重要的“物种”,这一概念也只不过是一种理论上的权宜之计而已。

7. 【典型难句】There has been a tendency among art historians not so much to revise as to eliminate the concept of the Renaissance—to contest not only its uniqueness, but its very existence.

【翻译要点】not so much to... as to...: *v.* 与其说要做……,还不如说要做……; revise: *v.* 修订,修改; eliminate: *v.* 排除,消除;淘汰;不予考虑,忽视; Renaissance: *n.* 文艺复兴; contest: *v.* 使……成为诉讼的题目,辩驳;对……提出质疑

【难句精译】艺术史家中间现在存在着这样一种倾向,他们与其说要去修改“文艺复兴”这一概念,倒还不如说想要全然取消这一概念——非但要对其独特性,而且更要对它的存在本身提出质疑。

8. 【典型难句】Ethnologists are convinced that many animals survive through learning, but learning that is dictated by their genetic programming, learning as thoroughly stereotyped as the most instinctive of behavioral responses.

【翻译要点】ethnology: *n.* (性格)形成学,道德体系学;(动物)个体生态学,行为学; programming: *n.* 程序编制; instinctive: *a.* 本能的,天性的,直觉的

【难句精译】动物行为学家深信,许多动物通过学习得以生存下来,但是,这种学习行为取决于其遗传程序,犹如最为本能的行为反应那样,显得非常机械刻板。

9. 【典型难句】Word order in a sentence was much freer in Old French than it is in French today; this license disappeared as the French language gradually lost its case distinctions.

【翻译要点】case: *n.* [语法]格(如主格,宾语,所有格等); distinction: *n.* 区分,差异,与众不同; 殊荣,荣誉,著名; license: *n.* (艺术创作的)破格,不拘一格;放纵,淫荡

【难句精译】句子中的词序在古法语中较之在现代法语中要来得自由得多,但这种破格情形随着法语逐渐失去其格的区分而消失殆尽。

10. 【典型难句】In scientific studies, supporting evidence is much more satisfying to report than are discredited hypotheses, but, in fact, the detection of errors is more likely to be useful than is the establishment of probable truth.

【翻译要点】discredit: *v.* 败坏……名声,诽谤;使不可置信,证实……是假,对……怀疑,驳倒; hypothesis: *n.* 假说(设),前提

【难句精译】在科学研究中,报告确凿的证据要比报告被推翻的假设来得远令人满意,但是,事实上,发现错误要比建立可能的真理或许更为有用。

11. 【典型难句】Although some consider forcefulness and persistence to be two traits desirable to the same degree, I think that making a violent effort is much less useful than maintaining a steady one.

【翻译要点】trait: *n.* 特征, 特点, 特性

【难句精译】虽然有人认为强劲有力和坚持不懈这两种特征同等可取, 但我认为作一剧烈的努力远没有维持一稳定的努力来得有用。

12. 【典型难句】To believe that a culture's achievement can be measured by the volume of its written material requires one to accept that a page of junk mail is as valuable as a page of great literature.

【翻译要点】junk mail: *n.* 三级邮件, (成批大量发出的) 邮寄广告宣传品; volume: *n.* 份量, 量, 额; 体积, 容积, 容量

【难句精译】若要人相信某一文化的成就可凭藉其书面材料的总量来衡量的话, 这就需要我们接受这样一种说法, 即一页三级邮件的价值可与一页伟大的文学作品相提并论。

13. 【典型难句】We first became aware that her support for the new program was less than wholehearted when she declined to make a speech in its favor.

【翻译要点】aware that...: 明白, 觉察到, 意识到; wholehearted: *adj.* 全心全意的

【难句精译】当她拒绝为这个项目做一个有益的演讲时, 我们第一次清楚地认识到她对这个新项目的支持并不是全心全意的。
